

Français / Französisch



## Cours dans la langue des pays d'origine

**(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)**

### Informations pour les personnes en charge d'éducation et pour parents

La promotion de la langue allemande et le développement des compétences plurilinguistiques et interculturelles font partie des tâches essentielles de formation de l'école publique. Le développement du plurilinguisme et des compétences interculturelles sont également les objectifs du cours en langue des pays d'origine (HSK). C'est pourquoi il a lieu à l'école publique et est soutenu par les responsables de l'éducation et de la formation du canton.

### Multilinguisme et compétence interculturelle

Les jeunes ayant de bonnes connaissances dans la langue commune qu'est l'allemand et qui, en plus de cela, s'expriment couramment dans la langue de leurs parents, disposent d'importantes capacités pour s'intégrer dans la vie professionnelle et dans la société.

Le cours-HSK (HSK-Unterricht) existe dans tous les cantons; dans certaines villes, plus de 25 différentes langues sont proposées à l'enseignement.

### Objectifs du Cours HSK

Les enfants et les jeunes

- approfondissent et élargissent, dans la première langue, les compétences en expression (parler) et compréhension (comprendre), en lecture (lire) et écriture (écrire).
- Élargissent leur faculté à se repérer dans deux ou plusieurs langues et à l'intérieur de différentes cultures ainsi que leur faculté à comprendre et à respecter d'autres valeurs et normes.

### Avantages dans la société et dans la vie professionnelle

- Celle ou celui qui maîtrise sa première langue, dispose d'une bonne base pour l'acquisition d'autres langues (Allemand et langues étrangères).
- De bonnes connaissances dans la première langue aident les enfants à entretenir les contacts dans la famille, avec les parents et proches et avec le pays d'origine.
- Dans le contact avec le pays d'origine, il est important d'avoir une bonne compétence dans la langue du pays (formation supplémentaire, activités professionnelles, retour).

### Les parents soutiennent le développement linguistique de leur enfant

- En parlant avec leur enfant dans la langue, dans laquelle ils pensent et rêvent et s'ils restent collés à cette langue, même quand l'enfant leur parle en allemand.
- En éveillant et soutenant le goût de la langue chez leur enfant en lui racontant de leurs journées et en l'écoutant raconter les siennes, en discutant, en chantant et en racontant des histoires ainsi qu'en les lui lisant.
- En faisant en sorte que chaque personne de la famille ayant un contact direct avec l'enfant lui parle toujours dans sa propre langue (d'origine).

- En encourageant l'enfant à avoir et entretenir des contacts avec des enfants qui parlent l'allemand et d'autres langues.
- En laissant l'enfant raconter ce qu'il apprend au cours-HSK et à l'école.
- En entretenant le contact avec les enseignant(e)s du cours-HSK et de l'école publique.

### Organisation

Le cours-HSK est dispensé par les ambassades des pays d'origine ou par des organismes privés. Le cours est dispensé, selon le groupe de langue, à partir du jardin d'enfant, de la 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> classe du primaire. L'inscription se fait à travers les écoles publiques (à part dans le canton de Berne).

Le cours-HSK se déroule en principe dans les locaux de l'école publique, dans la mesure du possible, à proximité du lieu de résidence de l'enfant.

Le cours-HSK se conforme aux dates et temps prescrits pour l'école publique (vacances, bulletins).

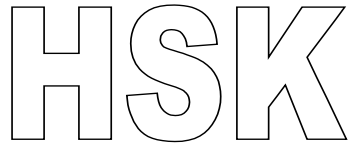
L'évaluation du rendement de l'enfant est jointe au bulletin ou au rapport de suivi de classe (Lernbericht) de l'école publique.

### Adresse de contact du canton

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Juli 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur



- erweitern ihre Fähigkeit, sich in zwei oder mehreren Sprachen und unterschiedlichen Kulturen zu bewegen und andere Werte und Normen zu verstehen und zu respektieren.

## Vorteile in Gesellschaft und Berufsleben

- Wer seine Erstsprache gut beherrscht, schafft eine gute Basis für den Erwerb weiterer Sprachen (Deutsch und Fremdsprachen).
- Gute Kenntnisse der Erstsprache helfen den Kindern, die Kontakte in der Familie, mit den Verwandten und mit dem Herkunftsland zu pflegen.
- Im Kontakt mit dem Herkunftsland ist eine gute Sprachkompetenz in der Landessprache wichtig (weitere Ausbildung, berufliche Tätigkeiten, Rückkehr)

## Eltern unterstützen die Sprachentwicklung ihres Kindes

- indem sie mit ihrem Kind in der Sprache sprechen, in der sie denken und träumen und wenn sie auch bei dieser Sprache bleiben, wenn das Kind mit ihnen Deutsch spricht.
- indem sie die Freude ihres Kindes an Sprache wecken und unterstützen, einander aus dem Alltag erzählen und zuhören, diskutieren, singen, Geschichten erzählen und vorlesen.
- indem jede Person in der Familie beim direkten Kontakt mit dem Kind immer die eigene Sprache spricht.
- indem sie das Kind ermuntern, Kontakte zu Kindern, die Deutsch oder andere Sprachen sprechen, aufzunehmen und zu pflegen.
- indem sie das Kind erzählen lassen, was es im HSK-Unterricht und in der Schule lernt.

- indem sie den Kontakt mit den Lehrpersonen des HSK-Unterrichts und der öffentlichen Schule pflegen.

## Organisation

Der HSK-Unterricht wird von Botschaften der Herkunftsländer oder von privaten Organisationen angeboten. Der Unterricht wird je nach Sprachgruppe ab Kindergarten, 1. oder 2. Primarklasse angeboten. Die Anmeldung erfolgt über die öffentlichen Schulen (ausgenommen Kanton Bern).

Der HSK-Unterricht findet in der Regel in Räumen der öffentlichen Schule statt, nach Möglichkeit in der Nähe des Wohnorts des Kindes.

Der HSK-Unterricht richtet sich nach zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnisse).

Die Leistungsbeurteilung wird dem Zeugnis oder dem Lernbericht der öffentlichen Schule beigelegt.

## Unterricht in Herkunftssprachen (Heimatliche Sprache und Kultur)

### Informationen für Erziehungsberechtigte und Eltern

Die Förderung in der deutschen Sprache und die Entwicklung mehrsprachiger und interkultureller Kompetenzen gehören zu den wesentlichen Bildungsaufgaben der öffentlichen Schule. Die Entwicklung von Mehrsprachigkeit und interkulturellen Kompetenzen sind ebenfalls Ziele des Unterrichts in den Herkunftssprachen (HSK). Er findet aus diesem Grund in der öffentlichen Schule statt und wird von den Bildungsverantwortlichen im Kanton unterstützt.

### Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenzen

Junge Menschen, die über gute Kenntnisse in der gemeinsamen Sprache Deutsch verfügen und sich darüber hinaus fließend in der Sprache ihrer Eltern verständigen können, verfügen über wichtige Fähigkeiten für die Integration in Beruf und Gesellschaft.

HSK-Unterricht gibt es in allen Kantonen; in einigen Städten werden über 25 verschiedene Sprachen angeboten.

### Ziele des HSK Unterrichts

Die Kinder und Jugendlichen

- vertiefen und erweitern in ihrer Erstsprache die Kompetenzen im Sprechen und Verstehen, im Lesen und Schreiben.

## Kantonale Kontaktadresse

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012

156823

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn, Luzern und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

---

**Dienststelle Volksschulbildung**

Chers parents,

Votre enfant a la possibilité de suivre des cours de culture et de langue d'origine (LCO) en français. Pendant ces cours, les enfants pourront élargir leurs connaissances du français et de leur culture d'origine. De bonnes connaissances de la première langue facilitent l'apprentissage d'autres langues. Elles sont très importantes dans l'optique de l'apprentissage de l'allemand, dans la construction de sa propre identité, pour établir le contact avec les proches et lors d'un retour dans son pays d'origine. Pour ces raisons, nous vous recommandons d'inscrire vos enfants aux cours de français LCO.

**Informations**

- Les cours sont généralement organisés par les consulats et ambassades ou par des intervenants privés.
- La participation est facultative.
- Les cours publics sont gratuits. Pour les cours organisés par des institutions privées, une participation sera demandée.
- Lieux, durée, le nom d'enseignant et les frais éventuels seront directement transmis par l'association organisatrice aux parents.
- Les cours se déroulent soit pendant les heures de cours, après l'école, ou lors de demi-journées libres. Pour les cours LCO après l'école, ils seront limités à deux heures de cours.
- Les cours LCO respecte le déroulement des écoles publiques (heures de cours, vacances, dates de bulletins, ...)
- Les enfants qui suivent ces cours seront évalués. Une note figurera dans les bulletins à partir de la 3ème année. L'intervenant LCO transmettra cette note au titulaire de classe moyennant un formulaire.
- Ces cours sont proposés d'après leur langue d'origine au jardin d'enfants ou lors de la première année primaire. Les enfants recevront un formulaire d'inscription à l'école.
- L'inscription fait foi jusqu'à résiliation par les parents.
- De plus amples informations concernant l'année scolaire actuelle se trouvent sur le site [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) sous le mot de recherche HSK.

Direction de l'instruction publique

---

## Dienststelle Volksschulbildung

Liebe Eltern

Ihr Kind hat die Möglichkeit, **Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)** zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache erleichtern das Lernen weiterer Sprachen. Sie sind für das Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten, sowie für eine allfällige Rückkehr ins Heimatland von Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

### Hinweise

- Die Kurse werden von Konsulaten und Botschaften oder von privaten Trägern organisiert.
- Der Kursbesuch ist freiwillig.
- Die Kurse der staatlichen Träger sind in der Regel gratis. Für die Kurse von privaten Trägern werden zum Teil Schulgeldbeiträge verlangt.
- Kursort, Kurszeit, Lehrperson und allfällige Kosten werden den Eltern von den Kursträgern direkt mitgeteilt.
- Die Kurse finden entweder in der Unterrichtszeit, nach der Schule oder an freien Halbtagen statt. Von der Unterrichtszeit der Kinder dürfen höchstens zwei Lektionen für den HSK eingesetzt werden.
- Der HSK-Unterricht richtet sich nach den zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnistermine etc.)
- Kinder, die HSK-Kurse besuchen, werden in ihrer Leistung beurteilt. Ab der dritten Klasse soll die Note ins Zeugnis eingetragen werden. Die HSK-Lehrperson teilt die Note der Klassenlehrperson mit. Dafür steht ein Formular zur Verfügung.
- Die Kurse werden je nach Sprachgruppe ab Kindergarten oder 1. Klasse angeboten. Die Kinder erhalten in der Schule ein Anmeldeformular.
- Die Anmeldung gilt bis zur Abmeldung durch die Eltern.
- Eine Übersicht über das Kursangebot des laufenden Schuljahres finden Sie auf [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) unter dem Stichwort HSK.

Dienststelle Volksschulbildung

**Dienststelle Volksschulbildung**

**INSCRIPTION**  
**pour le cours de langue et culture d'origine (LCO)**  
**FRANÇAIS** organisé par Ecole Française de Lucerne

J'inscris mon fils/ ma fille au **cours LCO français**:

**Nom et prénom de l'élève**

\_\_\_\_\_

**Nom des parents**

\_\_\_\_\_

**Adresse**

\_\_\_\_\_

**Code postal/ville**

\_\_\_\_\_

**Téléphone**

\_\_\_\_\_

**Courriel des parents**

\_\_\_\_\_

**Actuellement en classe de**

\_\_\_\_\_

**Nom de l'instituteur/  
institutrice Suisse**

\_\_\_\_\_

**Nom et adresse de l'école**

\_\_\_\_\_

**Date**

**Signature**

Ce formulaire est à renvoyer à la coordination des cours de LCO **avant fin mai**:

**L'Ecole Française de Lucerne**  
**Frau Laura Chmelevsky Knobel**  
**Sidhaldenstrasse 21**  
**6010 Kriens**  
**lucerne@ecole-francaise.ch**  
[www.ecole-francaise.ch](http://www.ecole-francaise.ch)

171854

**Dienststelle Volksschulbildung**

**ANMELDUNG  
für den Kurs in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)  
FRANZÖSISCH**

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Besuch  
„Heimatliche Sprache und Kultur Französisch“ an:

Name/Vorname der Schülerin/ des  
Schülers

\_\_\_\_\_

Name der Eltern

\_\_\_\_\_

Strasse und Hausnummer

\_\_\_\_\_

PLZ/Wohnort

\_\_\_\_\_

Telefonnummer

\_\_\_\_\_

Mail-Adresse der Eltern

\_\_\_\_\_

Name der Klassenlehrperson

\_\_\_\_\_

Adresse der Schule

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Datum

Unterschrift

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Dieses Formular ist **bis spätestens Ende Mai** direkt an folgende Adresse zu senden:

**L'Ecole Française de Lucerne  
Frau Laura Chmelevsky Knobel  
Sidhaldenstrasse 21  
6010 Kriens  
lucerne@ecole-francaise.ch  
[www.ecole-francaise.ch](http://www.ecole-francaise.ch)**

